

Вильямъ Шекспиръ

Зимняя сказка

OCR Бычков М. Н.

<http://az.lib.ru>

Зимняя сказка. Трагедія в пяти дѣйствіяхъ. Переводъ К. Случевского // Шекспиръ В. Полное собраніе сочиненій В. Шекспира в переводѣ русскихъ писателей: В 3 т. / Подъ ред. Д. Михаловскаго. СПб., 1899. Т. 1.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

По новѣйшимъ изысканіямъ "Зимняя Сказка" написана Шекспиромъ въ 1610 году, и въ первый разъ была представлена на театрѣ Глобуса 15-го мая 1611 года. Сюжетъ этой пьесы заимствованъ изъ новеллы Грина: "Дорастъ и Фаунія", появившейся въ 1588 году. Шекспиръ взялъ у Грина почти всѣ главнѣйшія положенія пьесы, измѣнивъ только ея конецъ и выдвинувъ на первый планъ лица, которыя въ новеллѣ, напротивъ, играютъ второстепенныя роли; а именно: у Грина весь главный интересъ дѣйствія сосредоточенъ на любви Дораста и Фаунии (Флоризель и Пердита "Зимней Сказки"); исторія же ревности короля Пандоста (Леонтъ "Зимней Сказки") составляетъ только прологъ къ этой любви. У Шекспира, наоборотъ, исторія любви Флоризеля и Пердиты скорѣе похожа на эпизодъ -- если даже не на интермедію -- и сущность всей драмы заключена въ развитіи характеровъ короля Леонта и жены его, Герміоны. Конецъ новеллы также измѣненъ: у Грина жена Пандоста умираетъ дѣйствительно, тогда какъ авторъ "Зимней Сказки" избѣгаетъ такой кровавой развязки и возвращаетъ отысканную Герміону Леонту. Въ прочихъ событіяхъ пьесы Шекспиръ, вообще, остался вѣренъ Грину. Богемскій король Пандостъ также ревнуетъ свою жену, Белларію, къ Сицилійскому королю Эгисту, и также велитъ бросить въ пустынное мѣсто свою новорожденную дочь. Далѣе, сынъ короля, какъ и въ "Зимней Сказкѣ", умираетъ по приговору оракула. Въ исторіи любви молодого принца и принцессы у Шекспира есть опять небольшое отступленіе отъ новеллы. Тамъ Дорастъ влюбляется въ Фаунію не случайно, какъ у Шекспира, но находитъ ее, скрываясь бѣгствомъ отъ отца, задумавшаго женить его противъ воли на датской принцессѣ.

Въ любви къ Фаунии особенно рельефно выставлена борьба Дораста съ чувствомъ долга и съ мыслью о неравенствѣ состояній его и его возлюбленной -- обстоятельство, совершенно опущенное Шекспиромъ. Въ концѣ новеллы, когда буря приводитъ бѣглецовъ къ Пандосту, Гринъ заставляетъ стараго короля влюбиться въ Фаунію, что рождаетъ новое положеніе дѣйствующихъ лицъ, также выпущенное Шекспиромъ изъ пьесы, что, впрочемъ, было и необходимо, такъ какъ старый король кончаетъ жизнь самоубійствомъ, пораженный мыслью, что онъ былъ влюбленъ въ родную дочь, между тѣмъ какъ Шекспиръ поставилъ себѣ задачей -- кончить пьесу счастливымъ для всѣхъ дѣйствующихъ лицъ образомъ. Вообще, относительно общаго характера "Зимней Сказки" нельзя не замѣтить, что она носитъ на себѣ отпечатокъ желанія автора избѣжать сильныхъ и потрясающихъ сценъ; и это желаніе понятно, какъ нельзя болѣе, если вспомнимъ, что пьеса принадлежитъ къ послѣднему періоду дѣятельности Шекспира, когда имъ написаны "Буря", "Двѣнадцатая Ночь" и другія пьесы, въ которыхъ онъ, какъ бы утомленный жизнью и подавленный бурей страстей, выведенныхъ имъ въ предшествовавшихъ пьесахъ, повидимому, искалъ успокоенія для своего потрясеннаго духа изображеніемъ болѣе свѣтлыхъ и болѣе нѣжныхъ образовъ. Такимъ образомъ и созданъ циклъ вышеупомянутыхъ пьесъ, къ которымъ надо причислить и "Зимнюю Сказку". Въ этихъ пьесахъ гений Шекспира какъ бы углубился самъ въ себя и, отказавшись списывать жизнь съ натуры во всей ея наготѣ, сталъ вызывать образы своихъ произведеній единственно изъ сокровищницы своего духа. При этомъ не отступая ни въ одной чертѣ этихъ образовъ отъ вѣрности природѣ, онъ придавалъ общему ихъ облику смягчающій граціозный характеръ, подобно тому какъ живописецъ, изображающій ангеловъ и мадоннъ, придерживаясь природы, создаетъ, однако, лица, подобныхъ которымъ нельзя встрѣтить въ дѣйствительности. Вообще, рядъ этихъ пьесъ, по отношенію ко всей дѣятельности Шекспира, играетъ